

О ЧУВСТВЕ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

А. Г. Торжок

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: atorzhok@bsu.by

В статье рассматриваются трудности, возникающие у студентов на этапе анализа переводческих ошибок при письменном переводе, и в связи с этим проблемы соотнесенности образов и стиля устойчивых единиц исходного, английского языка, на переводящий, русский и необходимость глубокого знания образности и стилистических особенностей родного языка.

Ключевые слова: письменный перевод; переводческие ошибки; образность и стилистические особенности родного языка.

ON THE FEEL FOR THE NATIVE LANGUAGE IN WRITTEN TRANSLATION

A. G. Torzhok

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: atorzhok@bsu.by

The article deals with the difficulties arising while analysing translators' mistakes at the written translation classes and the problems of the fixed word-combinations imagery and style correspondence in translating from English into Russian. The vital necessity of imagery and style knowledge of the Russian language is emphasized.

Keywords: written translation; translators' mistakes; imagery and stylistic peculiarities of the native language.

Целью моей статьи является желание поделиться с коллегами своими наблюдениями, а также неожиданными трудностями и даже «открытиями» на занятиях по письменному переводу. Вдруг обнаружилось, что у некоторых моих студентов, если не отсутствует, то недостаточно развито чувство родного языка при переводе английского текста на русский.

Одним из этапов занятий по письменному переводу является анализ переводческих ошибок. Для преподавателя этот этап интересен тем, что позволяет четко определить или выявить умение студента – будущего переводчика соотнести смысловой вариант или образ английского устойчивого словосочетания или целого предложения с устойчивыми выражениями и текстом в русском (переводящем) языке.

Вот один из этапов такой работы. Студентам были предложены упражнения с уже переведенными на русский язык предложениями

с целью определения лингвокультурологической и стилистической правильности перевода:

1. *Я только размышляю наобум.*
2. *Она была захватывающе красива.*
3. *Судя по лицу, девушке было почти 24 года* [1]

Преподавателю казалось, что предложенные предложения совершенно очевидно неправильны, поскольку все три предложения звучат стилистически коряво, но большинство студентов отнеслись к предлагаемым на их суд переводам совершенно спокойно и сочли их вполне приемлемыми с точки зрения образности и стилистики родного языка.

Более того, при обратном переводе, предложенным преподавателем, студенты, как говорится, «ничтоже сумняшесь», быстро «выдают» следующие английские варианты:

1. I'm only thinking *at random*;
2. She was *catchingly* beautiful;
3. *Judging by the face* the girl was about 24,
т.е. переводят просто буквально или дословно.

Преподаватель пытается разъяснить, что «размышлять наобум» это явно не русский вариант. У слова «random» есть ещё одно известное значение «случайный» или близкое – «нечаянный», возможный вариант – «шаловная» мысль (раз присутствует слово «thinking»).

Часть второго предложения – «захватывающе красива» – опять же звучит неестественно, так по-русски не говорят, хотя глубинный смысл сочетания двух понятий, передаваемых словами «catching» – «захватывающий, зацепляющий и т.п. – и «beautiful» делает возможным несколько вариантов для создания образа. Гораздо более привычно звучало бы: «потрясающе красива» или «ее красота поражала», а в английском варианте можно было бы просто преобразовать структуру предложения – *Her beauty was catching*.

Кроме того, снова и снова студентам (иногда излишне самоуверенным) напоминает о необходимости всегда проверять по словарю слово, в котором сомневаешься, потому что в данном случае в лексической парадигме слова «catch» форма «catchingly» вообще отсутствует. В третьем примере вместо одобренного студентами выражения: «судя по лицу» просто напрашивается перевод: «судя по внешнему виду».

Вот такие рассуждения, поправки или исправления хотелось бы услышать преподавателю, но, судя по оценке стилистической правильности или неправильности переводов русских предложений, студентами приходится сделать вывод, который указывает на частое отсутствие знания и чувства переводящего, родного языка. Обратный перевод русских предложений на английский язык говорит о том, что студентам яв-

но не хватает информационного запаса или, проще говоря, объёма информации, ассоциируемого с некоторыми языковыми знаками или объектом действительности (денотатом), и тогда включается процесс простого дословного перевода.

Вообще проблема дословного перевода обсуждается много, давно и часто, но «воз, как говорится, и ныне там» – ни теория, ни объяснения не помогают – студенты упорно переводят слово за словом, идут, так сказать, по пути наименьшего сопротивления.

А, ведь, общеизвестно, что извлечение смыслового инварианта по ключевым словам составляет главную задачу, цель переводческого процесса, определяющим переводческие действия. При этом появление вариантов перевода, в основе которых лежит общий смысловый инвариант, связано с информационным запасом переводчика [1, с. 10]. И чтобы избежать ошибочных решений, необходимо знать те факторы, которые создают условия для ошибки. Одним из них является лингвокультурологическое различие языков, о которых студенты постоянно слышат на лекциях и на практических занятиях по переводу.

Как отмечают авторы пособий по переводческому преобразованию текста, «чаще всего среди глубинных причин, провоцирующих появление неправильных решений, оказывается различие в объеме лексического значения..., ведущее к различиям в сочетаемости и различиям в узусе. Узуальные недочеты порождают ощущение необычности, «нерусскости» стиля речи, возникающее из-за перенесения чужеродных значений, несоблюдения норм сочетаемости, использования непривычных выражений в каких-то ситуациях. Отсутствие знаний при излишней самоуверенности и небрежности приводит к неадекватному эмоциональному и эстетическому эффекту» [1, с. 224].

Вот об этом информационном запасе студента-переводчика (и не только) хочется поговорить и не просто вообще о запасе информации, а о конкретном знании переводящего (русского) языка и запасного чувства приемлемости того или иного перевода.

Ведь, известно, что начальный текст и его переводной вариант соотносятся, так как существует некая инвариантная содержательная сущность, которая выявляется в процессе восприятия того или иного текста, а из этой сущности текста извлекается его смысл или инвариантная информация.

Применяя это положение на практике, преподаватель, чтобы не допустить дословного перевода, который часто автоматически следует за чтением английского предложения, просит студента описать своими словами ситуацию или инвариантный смысл или суть только что прочитанного. В таких случаях у студента происходит как будто-то бы пере-

ключение сознания с простого перевода известных ему слов на стремление понять общий смысл, подтекст прочитанного. И тогда он/ она становится творцом перевода текста, не его ведомым, а ведущим, и ему легко перестроить смысловую структуру текста (что чаще всего бывает необходимо) и подыскать те или иные лексические элементы в соответствии с осознанным им общим смыслом или ситуацией прочитанного.

Размышляя о такой «нечувствительности» к родному русскому языку и пытаясь разобраться в причинах таковой, приходишь к мысли о том, что «плотное» изучение английского языка, стремление узнать досконально все его особенности и оттенки выстраивает в сознании студентов и психологическом восприятии знаний свою систему чужих смыслов и образов, которой часто не противостоит такая же глубокая система отечественных смыслов и образов языка или речи, которая помогла бы им почувствовать уместность или неприемлемость того или иного перевода.

Рискну сказать, что многие студенты недостаточно хорошо знают родную литературу, образность родной речи, устойчивые модели языка. Предполагаю также, что существует такое «бытовое» представление о том, что, если ты говоришь на родном языке с детства, то ты его знаешь и дальше он изучению не подлежит. Таким образом, особенности стиля и образности родной речи (особенно при переводе) остаются вне внимания студентов.

Библиографические ссылки

1. Сапогов Л. И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. М.: Флинта : Наука, 2009. 320 с.